

◎税関に係る事項における協力及び相互行政支援に関する日本国政府と
ノルウェー王国政府との間の協定

(略称) ノルウェーとの税関相互支援協定

平成二十八年 六月 十六日 東京で署名

平成二十八年 八月 九日 告示

(外務省告示第三二〇号)

平成二十八年 九月 十四日 効力発生

目次

ページ

前文	一四三三
第一条 定義	一四三四
第二条 協定の適用範囲	一四三五
第三条 情報の交換	一四三六
第四条 特別な監視	一四三七
第五条 自発的な支援	一四三八
第六条 技術協力	一四三八
第七条 情報及び文書の使用	一四三八
第八条 情報の秘密性	一四三九
第九条 個人データの保護	一四三九
第十条 刑事手続	一四三九

第十一条	伝達	一四四〇
第十二条	要請の実施	一四四一
第十三条	職員による他方の締約国政府の関税領域における立会い	一四四一
第十四条	例外	一四四二
第十五条	費用	一四四三
第十六条	協定の実施	一四四三
第十七条	領域的な適用範囲	一四四三
第十八条	効力発生	一四四三
第十九条	終了	一四四四
第二十条	見直し	一四四四
末文		一四四四

前
文

(訳文)

税関に係る事項における協力及び相互行政支援に関する日本国政府とノルウェー王国政府との間の協定

日本国政府及びノルウェー王国政府（以下「両締約国政府」という。）は、

日本国とノルウェー王国との間の友好関係に留意し、また、両締約国政府間の協力を強化し、及び補完することを希望し、

日本国とノルウェー王国との間の商業関係の重要性を考慮し、また、このような関係の調和的發展及び両国の利益の發展に寄与することを希望し、

関税法令に対する違反が、両国の安全並びに両国の経済、商業、財政、社会、文化、農業及び公衆衛生における利益を害するものであることを考慮し、

両国の関税法令の適用及び執行に関する事項における国際協力の必要性を認識し、

両税関当局間の緊密な協力、特に情報の交換が関税法令違反に対する行動を一層効果的なものとし得ることを確信し、

関税その他の輸出入に際し徴収される税を正確に査定し、並びに禁止、制限及び規制措置の税関当局による適正な執行を確保することの重要性に留意し、

麻薬及び向精神薬の不正取引が公衆衛生及び社会に対し害となることを考慮し、

ノルウェーとの税関相互支援協定

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY
ON COOPERATION AND
MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE
IN
CUSTOMS MATTERS

The Government of Japan and the Government of the Kingdom of Norway (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

BEARING IN MIND the friendly relations between Japan and the Kingdom of Norway and wishing to enhance and supplement the cooperation between the Contracting Parties;

CONSIDERING the importance of the commercial links between Japan and the Kingdom of Norway, and desirous of contributing to developing benefit of both countries and to the harmonious development of those links;

CONSIDERING that offences against customs legislation are prejudicial to the security of both countries and their economic, commercial, fiscal, social, cultural, agricultural and public health interests;

RECOGNISING the need for international cooperation in matters related to the application and enforcement of their customs legislation;

CONVINCED that action against customs offences can be made more effective by close cooperation between their Customs Administrations, in particular, through the exchange of information;

HAVING IN MIND the importance of the accurate assessment of customs duties and other taxes collected at importation or exportation and of ensuring proper enforcement, by the Customs Administrations, of prohibitions, restrictions and control measures;

CONSIDERING that illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances represents a danger to public health and to society;



ノルウェーとの税関相互支援協定

国際的な組織犯罪及び犯罪集団の脅威並びにそれらと効果的に戦う必要性に留意し、

千九百八十八年十二月二十日の麻薬及び向精神薬の不正取引の防止に関する国際連合条約を考慮し、

千九百五十三年十二月五日の相互行政支援に関する関税協力理事会の勧告を考慮し、

特定の物品に関する禁止、制限及び規制措置を内容とする国際条約にも留意して、

次のとおり協定した。

第一条 定義

この協定の適用上、

(a) 「関税法令」とは、税関当局が運用し、及び執行する法令であつて、物品の輸入、輸出、通過、蔵置及び移動を規律し、並びに物品をその他の税関手続の管理下に置くもの（税関当局の権限の範囲内において物品を禁止し、制限し、及び規制する措置を含む。）をいう。

(b) 「税関当局」とは、日本国については財務省、ノルウェー王国については関税・間接税庁をいう。

(c) 「要請当局の関税領域」、「被要請当局の関税領域」及び「締約国政府の関税領域」とは、日本国の領域又はノルウェー王国の領域であつて、それぞれの国の関税法令が適用されているものをいう。

(d) 「要請当局」とは、支援を要請する税関当局をいう。

(e) 「被要請当局」とは、支援を要請される税関当局をいう。

一四三四

TAKING INTO ACCOUNT the threat of transnational organised crime and criminal groups and the need to effectively combat them;

HAVING REGARD to the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 20 December 1988;

HAVING REGARD to the Recommendation of the Customs Co-operation Council on Mutual Administrative Assistance of 5 December 1953; and

HAVING REGARD also to the international conventions containing prohibitions, restrictions and control measures in respect of specific goods;

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) "customs legislation" shall mean the laws and regulations administered and enforced by the Customs Administrations governing the importation, exportation, transit, storage and movement of goods, and placing of goods under any other customs procedures, including measures of prohibition, restriction and control of goods falling under the competence of the Customs Administrations;

(b) "Customs Administration" shall mean, for Japan, the Ministry of Finance, and, for the Kingdom of Norway, the Directorate of Customs and Excise;

(c) "the customs territory of the requesting/ requested administration" and "the customs territory of that Contracting Party" shall mean the territory of Japan or the territory of the Kingdom of Norway, where their respective customs legislation is applied;

(d) "requesting administration" shall mean the Customs Administration which requests assistance;

(e) "requested administration" shall mean the Customs Administration from which assistance is requested;

協定の適用範囲

- (f) 「関税法違反」とは、関税法令の違反又はその未遂をいう。
- (g) 「者」とは、自然人又は法人をいう。
- (h) 「個人データ」とは、特定された又は特定し得る自然人に関する情報をいう。
- (i) 「職員」とは、税関当局が指定する税関当局の職員をいう。
- (j) 「情報」とは、データ、文書、報告及びあらゆる形式の連絡（電子的な又は認証された写しによるものを含む）をいう。
- (k) 「国際貿易におけるサプライチェーン」とは、原産地から最終仕向地までの国境を越える物品の移動に関する全ての過程をいう。

第二条 協定の適用範囲

- 1 両締約国政府は、関税法令の適正な適用及び国際貿易におけるサプライチェーンの安全を確保し、並びに関税法令違反を防止し、発見し、及び調査し、並びに関税法令違反に対応するため、それぞれの税関当局の権限の範囲内で、かつ、この協定に定める方法及び条件に従い、税関当局を通じて相互に支援を行う。
- 2 両締約国政府は、両国間の貿易の簡素化及び円滑化のため、それぞれの税関当局を通じて協力するよう努める。
- 3 この協定に基づく支援及び協力は、それぞれ日本国及びノルウェー王国において効力を有する国内法令に従い、かつ、それぞれの税関当局の権限及び利用可能な資源の範囲内で両締約国政府によって実施される。
- 4 この協定は、他の国際協定に基づく両締約国政府の権利及び義務に影響を及ぼすものではない。

ノルウェーとの税関相互支援協定

- (f) "customs offence" shall mean any violation or attempted violation of customs legislation;
- (g) "person" shall mean any natural or legal person;
- (h) "personal data" shall mean any information relating to an identified or identifiable natural person;
- (i) "official" shall mean any Customs Administration's officer designated by a Customs Administration;
- (j) "information" shall mean any data, documents, reports, and communications in any format, including electronic or authenticated copies thereof; and
- (k) "international trade supply chain" shall mean all processes involved in the cross-border movements of goods from the place of origin to the place of final destination.

Article 2

Scope of the Agreement

1. The Contracting Parties shall, through their Customs Administrations, provide each other with assistance, in the areas within their competence, and in the manner and under the conditions laid down in this Agreement, to ensure proper application of customs legislation as well as the security of the international trade supply chain and to prevent, detect, investigate and combat customs offences.
2. The Contracting Parties shall, through their respective Customs Administrations, make cooperative efforts for simplification and facilitation of trade between their countries.
3. Assistance and cooperation within the framework of this Agreement shall be implemented by the Contracting Parties in accordance with the domestic laws and regulations in force in Japan and the Kingdom of Norway respectively, and within the competence and available resources of their respective Customs Administrations.
4. The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties under any other international agreements.

情報の交換

第三条 情報の交換

- 1 両税関当局は、要請に応じ又は自己の発意により、利用可能な情報であつて、関税法令の適正な適用及び国際貿易におけるサプライチェーンの安全を確保し、並びに関税法令違反を防止し、発見し、及び調査し、並びに関税法令違反に対応するために必要なもの、特に次の事項に関するものを相互に提供する。
- (a) 関税、手数料その他の税の税の正確な査定及び徴収
- (b) 輸入、輸出その他の税関手続に関する関税法令違反の防止、当該関税法令違反に対する法執行又は当該関税法令違反への対応
- (c) 密輸物品の入手源、関税法令違反の新たな適用事例及び密輸方法
- (d) 場所及び仕向地を含む物品の輸送及び船積み
- (e) 有効性が証明された取締りのための技術
- (f) 関税法令違反を犯す際の新たな傾向、手段又は方法
- 2 被要請当局は、要請に応じ、要請当局に対して次の情報を提供する。
- (a) 要請当局の関税領域に輸入された物品が、被要請当局の関税領域から適法に輸出されたか否かを示す情報
- (b) 要請当局の関税領域から輸出された物品が、被要請当局の関税領域に適法に輸入されたか否かを示す情報
- (c) 被要請当局の関税領域を通過した上で要請当局の関税領域に向かう物品が、適法に通過したか否かを示す情報

Article 3
Exchange of Information

1. The Customs Administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with available information necessary to ensure proper application of customs legislation as well as the security of the international trade supply chain, and to prevent, detect, investigate and combat customs offences, particularly information relating to:
- (a) the accurate assessment and collection of customs duties, fees and other taxes;
- (b) the prevention of, law enforcement against, or combating customs offences related to importation, exportation and other customs procedures;
- (c) sources of smuggling goods, new appliances of customs offences as well as methods of committing smuggling activities;
- (d) transportation and shipment of goods including its location and destination;
- (e) enforcement techniques that have proved their effectiveness; and
- (f) new trends, means or methods of committing customs offences.
2. Upon request, the requested administration shall provide the requesting administration with the following information:
- (a) whether goods imported into the customs territory of the requesting administration have been lawfully exported from the customs territory of the requested administration;
- (b) whether goods exported from the customs territory of the requesting administration have been lawfully imported into the customs territory of the requested administration; and
- (c) whether goods which have been transited through the customs territory of the requested administration and are destined to the customs territory of the requesting administration have been lawfully transited.

特別な監視

3 物品が税関手続の下に置かれた場合には、提供される情報には、要請に応じ、当該税関手続、特に通関の際に用いられた手続を含める。

4 1から3までの規定に従って提供された情報を解釈し、又は利用するための全ての関連情報は、同時に提供される。

第四条 特別な監視

被要請当局は、要請に応じ、その権限及び利用可能な資源の範囲内で、次のものについて特別な監視及び情報提供を行う。

- (a) 要請当局の関税領域において関税法令違反となる行為に関与している、又は関与していたと信ずるに足りる合理的な理由がある者
- (b) 要請当局の関税領域において関税法令違反となる行為に使用することを意図したと信ずるに足りる合理的な理由があるような方法により、輸送される物品又は輸送される可能性のある物品
- (c) 要請当局の関税領域において関税法令違反を犯すために使用されたことが知られており、又は使用されていることが疑われている輸送手段（コンテナを含む。）
- (d) 要請当局の関税領域において関税法令違反となるおそれがある行動
- (e) 要請当局の関税領域において関税法令違反を犯すために使用されたことが知られており、又は使用されていることが疑われている施設

3. Upon request, the information shall contain the customs procedures, if any, under which the goods have been placed and, in particular, the procedures used for clearing them.

4. All relevant information for interpreting or utilizing the information provided pursuant to paragraphs 1 to 3 of this Article shall be supplied at the same time.

Article 4 Special Surveillance

Upon request, the requested administration shall, within the limits of its competence and available resources, exercise special surveillance of and provide information on:

- (a) persons in respect of whom there are reasonable grounds for believing that they are or have been involved in the commission of a customs offence within the customs territory of the requesting administration;
- (b) goods that are or may be transported in such a way that there are reasonable grounds for believing that they are intended to be used in the commission of a customs offence within the customs territory of the requesting administration;
- (c) means of transport, including containers, known to have been used or suspected of being used to commit customs offences in the customs territory of the requesting administration;
- (d) activities that may result in customs offences within the customs territory of the requesting administration; and
- (e) premises known to have been used or suspected of being used to commit customs offences in the customs territory of the requesting administration.

自発的な
支援

第五条 自発的な支援

両税関当局は、自己の発意により、かつ、それぞれ日本国及びノルウェー王国において効力を有する国内法令に従い、情報が、いずれか一方の国の経済、公衆衛生、公共の安全、国際貿易におけるモラルハザードの安全を含む。(その他の重要な利益に実質的な損害を与え得る深刻な関税法違反の防止に)関連すると考える場合には、当該情報を可能な限り相互に提供する。

第六条 技術協力

両税関当局は、それぞれの税関当局の権限及び利用可能な資源の範囲内で、研究、開発、税関手続、取締りのための装置、規制技術並びに専門家の訓練及び交流の分野において協力する。

第七条 情報及び文書の使用

- 1 この協定に従って入手した情報は、第二条1及び2に定める目的のためのみ使用される。
- 2 この協定に従って入手した情報は、これを提供する税関当局が他の機関による使用を明示的に書面によって承認した場合を除くほか、他の機関に伝達されてはならない。
- 3 2の規定にかかわらず、情報を提供する税関当局が別段の通報を行う場合を除くほか、情報を入手した税関当局は、当該情報を自国の関連する法執行機関に提供することができる。当該関連する法執行機関は、この条の1及び2並びに次条から第十条までに定める条件の下で当該情報を使用する権利を有する。

Article 5
Spontaneous Assistance

The Customs Administrations shall, whenever possible, provide each other with information, on their own initiative and in accordance with the domestic laws and regulations in force in Japan and the Kingdom of Norway respectively, if they consider that the information is relevant to preventing serious customs offences that could involve substantial damage to the economy, public health, public security, including the security of the international trade supply chain, or any other vital interests of either country.

Article 6
Technical Cooperation

The Customs Administrations shall cooperate, within their respective competence and available resources, in the areas of research, development, customs procedures, enforcement aids, control techniques and training and exchange of experts.

Article 7
Use of Information and Documents

1. Information received pursuant to this Agreement shall only be used for the purposes specified in paragraphs 1 and 2 of Article 2 of this Agreement.
2. Information received pursuant to this Agreement shall not be communicated to other authorities unless the Customs Administration providing the information has expressly approved in writing its use by those other authorities.
3. Notwithstanding paragraph 2 of this Article, unless otherwise notified by the Customs Administration providing the information, the Customs Administration receiving the information may provide it to the relevant national law enforcement agencies, which may use the information under the conditions stipulated in paragraphs 1 and 2 of this Article, Article 8, Article 9 and Article 10 of this Agreement.

情報及び
文書の使
用

第八条 情報の秘密性

1 この協定に従って入手したいかなる情報も、秘密のものとして取り扱うものとし、当該情報を提供する税関当局に適用される国内法令に基づき同種の情報が適用を受ける保護と少なくとも同程度の保護の適用を受ける。ただし、当該情報を提供する税関当局が当該情報の開示に事前の同意を与えた場合は、この限りでない。

2 被要請当局は、必要に応じ、要請当局に対し情報の使用に対する制限を書面により通報することができぬ。

第九条 個人データの保護

1 個人データについては、個人データを入手する締約国政府が、それを提供する締約国政府においてどのような特定の事案に適用される方法と少なくとも同等の方法で個人データを保護することを約束する場合には限り、交換することができる。個人データを提供する締約国政府は、自己の管轄の下で適用される要件よりも重い要件を要求してはならない。

2 提供された個人データは、当該データが提供された目的を達成するために必要な期間のみ保存する。税関当局は、入手した個人データが許可なく使用され、修正され、及び公表されることのないように保護するために必要な措置をとる。

第十条 刑事手続

1 この協定に従い一方の締約国政府の税関当局から他方の締約国政府の税関当局に提供された情報は、当該他方の締約国政府により裁判所又は裁判官の行う刑事手続において使用されてはならない。

2 1の規定にかかわらず、一方の締約国政府が裁判所又は裁判官の行う刑事手続において1に規定する情報を使用することを希望する場合には、当該一方の締約国政府の税関当局は、当該情報を提供した他方の締約国政府の税関当局の書面による事前の同意を得るものとする。

Article 8
Confidentiality of Information

1. Any information received pursuant to this Agreement shall be treated as confidential and at least be subject to the same level of protection as the same kind of information is subject to under the domestic laws and regulations applicable to the Customs Administration providing the information unless the Customs Administration providing the information gives a prior consent to the disclosure of such information.

2. The requested administration may, whenever necessary, notify in writing the requesting administration of restriction on the use of information.

Article 9
Personal Data Protection

1. Personal data may be exchanged only where the Contracting Party which may receive it undertakes to protect such data in at least an equivalent way to the one applicable to that particular case in the Contracting Party that may supply it. The Contracting Party that may supply the information shall not stipulate any requirements that are more onerous than those applicable to it in its own jurisdiction.

2. The personal data provided shall only be kept for the time necessary to achieve the purpose for which it was provided. The Customs Administration shall take necessary measures to protect received personal data from unauthorised access, amendment and dissemination.

Article 10
Criminal Proceedings

1. Information provided from the Customs Administration of a Contracting Party to the Customs Administration of the other Contracting Party pursuant to this Agreement shall not be used by the latter Contracting Party in criminal proceedings carried out by a court or a judge.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, where one of the Contracting Parties wishes to use such information in criminal proceedings carried out by a court or a judge, the Customs Administration of that Contracting Party shall obtain the prior written consent of the Customs Administration of the other Contracting Party which provided the information.

- 3 2の規定に従って他方の締約国政府の税関当局の書面による事前の同意を得ることを希望する税関当局は、自己の発意により又は要請に応じ、情報を提供する税関当局に対し、書面による事前の同意を得たために有益と認められる関連情報を提供することをができる。
- 4 この条のいかなる規定も、一方の締約国政府が、外交上の経路又は他方の締約国政府に適用される法に定める経路を通じ、他方の締約国政府に対して情報を提供するよう要請することを妨げるものではない。

第十一条 伝達

- 1 この協定に別段の定めがある場合を除くほか、この協定に従って提供される情報は、それぞれの税関当局が指定する職員の間で直接伝達される。
- 2 この協定に基づく支援の要請は、英語による書面によって行われるものとし、当該要請には、その要請に応ずるために有益と認められる情報を添付する。当該要請に添付する文書は、必要な範囲内で、英語で翻訳する。
- 3 緊急な事情により必要と認める場合には、口頭による要請であっても承認され得る。そのような要請は、できる限り速やかに書面によって確認されなければならない。
- 4 2及び3の規定に従って行う要請には、次の詳細を含めるものとする。
 - (a) 要請当局の名称
 - (b) 要請する措置及び要請の理由
 - (c) 検討されている事案の簡潔な説明及び関連する法令
 - (d) 調査の対象である者に関する可能な限り正確かつ包括的な記述

3. The Customs Administration wishing to obtain the prior written consent of the Customs Administration of the other Contracting Party pursuant to paragraph 2 of this Article may, on its own initiative or upon request, provide the Customs Administration providing the information with relevant information deemed useful for obtaining such written consent.

4. Nothing in this Article shall prevent a Contracting Party from submitting a request for information to the other Contracting Party through diplomatic channels, or other channels established in accordance with the laws applicable to the other Contracting Party.

Article 11
Communication

1. Unless otherwise provided in this Agreement, the information provided pursuant to this Agreement shall be directly communicated between the officials designated by the respective Customs Administrations.

2. Requests for assistance under this Agreement shall be made in writing in English and shall be accompanied by any information deemed useful for the purpose of complying with such requests. Any documents accompanying such requests shall be translated into English to the extent necessary.

3. When the urgency of the situation so requires, oral requests may be made and accepted. Such requests shall be confirmed in writing as soon as possible.

4. Requests made pursuant to paragraphs 2 and 3 of this Article shall include the following details:

- (a) the name of the requesting administration;
- (b) the action requested and the reason for the request;
- (c) a brief description of the case under consideration and the laws and regulations involved; and
- (d) indications as exact and comprehensive as possible on the persons who are the target of the investigations.

要請の実施

職員による他方の締約国の関税領域における立会

第十二条 要請の実施

- 1 被要請当局は、この協定に基づき要請された支援を実施するため、全ての合理的な措置をとる。
- 2 被要請当局は、要請された支援を実施する適当な機関でない場合には、その要請を適当な機関へ速やかに転送する。ただし、当該機関は、その要請に応ずる義務を負わない。
- 3 要請当局は、要請した支援が実施されない場合には、速やかにその旨を通報されるものとし、また、その要請について支援の実施を拒否し、又は延期する理由の説明を受ける。当該説明には、要請当局が当該要請を更に行うために有益となり得る関連情報を付することができ、

第十三条 職員による他方の締約国政府の関税領域における立会

- 1 被要請当局は、自己の関税領域において自己が行う質問に要請当局の職員が立ち会うことを認めることのできる。
- 2 要請当局の職員による被要請当局の関税領域における立会いは、専ら助言的な立場によるものであり、及び当該被要請当局が定める条件に従うものとする。
- 3 要請当局の職員は、被要請当局の関税領域に所在するときは、被要請当局の同意及び被要請当局が課する条件の下で、次のことを行うことができる。
 - (a) 被要請当局の官署において、被要請当局の職員を通じて文書、記録その他関連するデータを閲覧すること。
 - (b) 文書、記録その他関連するデータを複写すること。

ノルウェーとの税関相互支援協定

Article 12
Execution of Requests

1. The requested administration shall take all reasonable measures to execute the request for assistance made under this Agreement.
2. In case the requested administration is not the appropriate authority to comply with a request for assistance, it shall promptly transmit the request to the appropriate authority which shall be under no obligation to reply to such a request.
3. In the event that a request cannot be executed, the requesting administration shall be promptly notified of that fact, and provided with a statement of the reasons for refusal or postponement of the request. The statement may be accompanied by the relevant information which may be useful for the requesting administration in its further pursuit of the request.

Article 13
Presence of Officials in the Customs Territory
of the other Contracting Party

1. The requested administration may allow officials of the requesting administration to be present at the inquiries conducted by the requested administration in its customs territory.
2. The presence of officials of the requesting administration in the customs territory of the requested administration shall be solely of an advisory capacity and subject to the terms and conditions established by the requested administration.
3. When officials of the requesting administration are present in the customs territory of the requested administration, with the consent of and subject to the condition imposed by the requested administration, they may:
 - (a) consult, through officials of the requested administration, in the offices of the requested administration, documents, records and other relevant data; and
 - (b) take copies of documents, records and other relevant data.

4 要請当局の職員は、被要請当局の関税領域に所在するときは、身分証明書及び公的資格の証拠をいつでも提示することができるようにしなければならない。当該職員は、制服を着用してはならず、また、武器を携帯してはならない。当該職員は、自己が行ういかなる違反についても責任を負う。当該職員は、被要請当局に適用される国内法令の範囲内で、当該被要請当局の職員に与えられている保護と同様の保護を享受する。

第十四条 例外

1 第七条から第十条までの規定は、情報を手続した税関当局に適用される法令に基づいて義務付けられている限度において、当該情報を使用され、又は開示されることを妨げない。当該情報を手続した税関当局は、可能な限り、当該情報を提供した税関当局に対してその開示について事前に通報する。

2 被要請当局の属する締約国政府は、この協定に基づき要請された支援が、自国の主権、安全、公の秩序その他の重要な利益を侵害し得ると考え、当該締約国政府の関税領域における産業上、商業上若しくは職業上の秘密の侵害を伴い得ると考え、又は自国において効力を有する国内法令に反するものが証明され得ると考える場合には、当該支援を拒否し、部分的に提供し、又は自己が必要とする条件に従って提供することができる。

3 要請当局は、同様の要請が被要請当局により行われたならば支援を実施することができない場合には、要請の中でその事実について注意を喚起する。当該要請に基づく支援の実施は、被要請当局の裁量に委ねられる。

4 被要請当局は、要請された支援の実施が現に行われている調査（関連する法執行機関による捜査を含む。）に、訴追又は司法上の手続を妨げ得ると信ずるに足りる確実な理由がある場合には、当該支援の実施を延期することができる。この場合には、当該被要請当局は、一定の条件を付する限りにより支援を行うことができるか否かについて判断するため、要請当局と協議する。

4. When officials of the requesting administration are present in the customs territory of the requested administration, they must at any time be able to furnish proof of their identity and official capacity. They shall not wear uniforms, nor shall they carry weapons. They will be responsible for any offence they commit. They shall enjoy, to the extent provided by the domestic laws and regulations applicable to the requested administration, the same protection as granted to officials of the requesting administration.

Article 14
Exemptions

1. Article 7, Article 8, Article 9 and Article 10 shall not preclude the use or disclosure of information to the extent that there is an obligation to do so under the laws and regulations applicable to the Customs Administration receiving the information. The Customs Administration receiving the information shall, wherever possible, give advance notice of any such disclosure to the Customs Administration providing the information.

2. If the Contracting Party of the requested administration considers that the assistance requested under this Agreement may infringe upon the sovereignty, security, public policy or other substantial interests of its country or involve violation of industrial, commercial or professional secrecy in the customs territory of that Contracting Party or may prove to be inconsistent with the domestic laws and regulations in force of its country, such assistance may be refused by that Contracting Party, provided partly or provided subject to any terms or conditions it may require.

3. If the requesting administration would not itself be able to execute a similar request in case a request were made by the requested administration, it shall draw attention to that fact in its request. Execution of such request shall be at the discretion of the requested administration.

4. Assistance may be postponed by the requested administration if there are firm grounds for believing that it could interfere with an ongoing investigation, including investigation by the relevant law enforcement agencies, prosecution or judicial proceeding. In such a case, the requested administration shall consult with the requesting administration to determine whether assistance can be provided subject to any terms or conditions the requested administration may require.

費用

5 被要請当局は、支援の実施を拒否し、又は延期する場合には、その理由を要請当局に示さなければならない。

第十五条 費用

1 両税関当局は、この協定を実施するに当たって必要となる費用の支払を請求しない。

2 要請を実施するために高額な経費又は特別の性質の経費を必要とする場合には、両税関当局は、当該要請を実施する条件及び費用を負担する方法を決定するために相互に協議する。

第十六条 協定の実施

1 両締約国政府は、必要に応じ、この協定の解釈又は適用に際して生ずるいかなる問題に関しても、外交上の経路を通じて協議することができる。

2 この協定を実施するための詳細な取決めは、必要に応じ両税関当局間で行うこととなる。

第十七条 領域的な適用範囲

この協定は、両国の関税領域（それぞれの法令に定めるもの）について適用する。

第十八条 効力発生

両締約国政府は、この協定の効力発生のために必要とされる内部手続の完了を、外交上の経路を通じて、書面により相互に通告する。この協定は、遅い方の通告が受領された日の後九十日目の日に効力を生ずる。

5. Where assistance is refused or postponed, reasons shall be given to the requesting administration by the requested administration.

Article 15 Costs

1. The Customs Administrations shall not claim for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement.

2. If expenses of a substantial and extraordinary nature will be required to execute a request, the Customs Administrations shall consult each other to determine the conditions under which the request will be executed, as well as the manner in which the costs will be borne.

Article 16 Implementation of the Agreement

1. The Contracting Parties may hold, as necessary, consultations through diplomatic channels on any matters which may arise from the interpretation or application of this Agreement.

2. Detailed arrangements to implement this Agreement may be made, if necessary, between the Customs Administrations.

Article 17 Territorial Application

This Agreement shall apply to the customs territories of both countries as defined in their respective laws and regulations.

Article 18 Entry into Force

The Contracting Parties shall notify each other, in writing through diplomatic channels, of the completion of their respective internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the ninetieth day after the date of receipt of the latter notification.

領域的な適用範囲

効力発生

協定の実施

終了

第十九条 終了

1 この協定は、無期限に効力を有する。ただし、いずれの一方の締約国政府も、外交上の経路を通じて、他方の締約国政府に対して書面による通告を行うことにより、いつでもこの協定を終了をせむ（may terminate）ことができる。その終了は、当該他方の締約国政府に対して終了の通告を行った日から三箇月で効力を生ずる。

2 終了の時に現に行われている支援は、この協定に従って完了される。

第二十条 見直し

両締約国政府は、要請に応じ、この協定を見直すために会合することができぬ。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千十六年六月十六日に東京で、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

山田美樹

ノルウェー王国政府のために

アーリン・リーメスタ

Article 19
Termination

1. This Agreement is of unlimited duration, but either Contracting Party may terminate it at any time by giving written notification to the other Contracting Party through diplomatic channels. The termination shall take effect three months from the date of notification of termination to the other Contracting Party.

2. Any ongoing assistance at the time of termination shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 20
Review

The Contracting Parties may meet in order to review this Agreement upon request.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Tokyo, on the day of June 2016 in duplicate, in the English language.

For the Government of Japan:

For the Government of
the Kingdom of Norway:

(Signed)
Miki Yamada

(Signed)
Erling Rimestad

(参考)

この協定は、ノルウェーとの間で、双方の税関当局が、それぞれの関税法令を適正に執行し、税関手続の簡素化及び調和を含む貿易円滑化措置及び効果的な水際取締りを実現する観点から、不正薬物の密輸情報の交換を含む相互支援等を行うための法的枠組みについて定めるものである。